

TRANS

「『翻訳』の諸相」研究会 Newsletter No.6

2004/01/21

お知らせ

■ 前々号で開催をお知らせしました国際フォーラムにおける、講演、パネル・ディスカッションの
題目が以下のように決まりました。入場は無料です。どうぞご来聴ください。

国際フォーラム「ロラン・バルト、多才の人」

日 時： 2004 年 1 月 24 日（土） 午後 1 時より

場 所： 関西日仏学館 稲畑ホール

主 催： 関西日仏学館・京都大学博物館・京都大学文学研究科 COE

[第 1 部 講演] 午後 1 時より 2 時 30 分まで

講 演： ルイ＝ジャン・カルヴェ（エクス＝アン＝プロヴァンス大学教授）
「ロラン・バルトと写真」

通 訳： 松島 征（京都大学）

[第 2 部 パネル・ディスカッション] 午後 3 時より 5 時 30 分まで

報 告： 永盛克也（京都大学）「ロラン・バルトと演劇」

大浦康介（京都大学）「バルト アンチモダン」

篠原資明（京都大学）「バルトと絵画的なもの」

小林康夫（東京大学）「孤独と幸福」

* 日本語で行われます。

司 会： 吉田 城（京都大学）

■ 前号でお知らせしましたとおり、第一研究班第 7 回研究会が下記のように開かれます。

日 時： 2004 年 1 月 24 日（土） 午後 1 時より

場 所： 京大会館 103 号室

報 告： 三浦笙子（東京海洋大学）「ナボコフ訳・注『オネーギン』第 2 歌 1 連から第 17 連まで」

（第 6 回研究会の報告はエッセイの後に掲載しています。）

Traduttore, Tradittore—Nabokov's *Eugene Onegin*

Shoko MIURA

As a member of the *Eugene Onegin* Translation Study Group, I recently gave a report on *The Translation Studies Reader* edited by Lawrence Venuti. One intriguing by-product of this report was my inspection of a disagreement between Brian Boyd, Nabokov's biographer and a leading scholar of Nabokov's English works, and Alexander Dolinin, a leading scholar of Nabokov's Russian works. Boyd and Dolinin invariably differ on major controversies in Nabokov studies—such as their well-known conflict over the discrepancies in the date of *Lolita*'s last letter. Their disagreement over *Onegin* deals with whether or not Nabokov's translation was true to his intention of dismissing rhyme for the sake of literalism: "To the fidelity of transposal I have sacrificed everything: elegance, euphony, clarity, good taste, modern usage, and even grammar" (Nabokov 38). This controversy not only clarified for me the place of Nabokov's *Onegin* in the field of translation studies but also led me to learn what translators are up against.

As Dolinin states, Nabokov had believed in the traditional paraphrastic, or "free" translation that preserves the metrical pattern and rhyme while paraphrasing the content, until he attempted to translate *Onegin* (Dolinin 119). Nabokov at first tried the traditional method but found it impossible to preserve Pushkin's complex system of rhyme and rhythm without sacrificing the meaning. Brian Boyd, whom the Japan Nabokov Society invited to Japan in December, told me during one evening that Nabokov had at first prepared the original and translation placed on opposite pages, left and right, so that students could compare them line by line—but he left off the work abruptly in the middle. The result of Nabokov's embracing literalism after this failure is, of course, the present literal translation of *Eugene Onegin* and the huge tome called the *Commentary*.

One concern Boyd and Dolin share is the question of how to evaluate Nabokov's *Onegin*. Boyd, the biographer whose perspective is attached to Nabokov's mind at the time he worked on *Onegin*, sees it as a useful textbook for students, as indeed it was originally intended to be. Dolinin, whose perspective is characteristically focused on Nabokov as a Russian literary giant, sees it as "an important cultural message. . .to elevate Pushkin to the status of a universal genius" at a time when Pushkin was overshadowed by the "Dostoevskycentric view of Russian writers" in America (120). But this is not a disagreement, as Dolinin seems to present, but a difference in emphasis. The former, it seems to me, explains the literalism of the translation; the latter, the meaning of the *Commentary*.

Another concern, which is a real disagreement, lies in how “literal” Nabokov’s translation proves to be. Both scholars have noticed that Nabokov tried to preserve Pushkin’s iambic rhythm whenever possible. Boyd criticizes it because Nabokov has sacrificed the meaning, to which he had sworn fidelity: “It seems absurd that after having argued so persuasively and so absolutely for rigorous literal fidelity Nabokov should occasionally betray his principles for such dubious gains” (Boyd 331). Dolinin, however, calls Nabokov’s translation his “half-defeat” because his original literalism is lost in his overall desire to present his own Pushkin. “Accustomed to dictatorial power over his fictional worlds, he evidently tried to gain the same supreme authority in respect to Pushkin’s masterpiece and, by implication, to assert himself as his sole exegete and peer” (Dolinin 127).

According to Dolinin, Nabokov, in making his translation as literal as possible, has created a good number of lines exactly matching in sound and sense, which Dolinin called “perfect iambic clones.” Dolinin says that in each stanza (consisting of 14 lines) of *Onegin* there are at least two perfect iambic clones and lists 19 examples (123). The list is impressive, and these lines may have been taken from that original side-to-side textbook he left incomplete. However, if Nabokov had been so faithful to Pushkin as to preserve 14% of the text in perfect clones, can we say that he had created his own Pushkin? We can certainly see his idiosyncratic *Commentary* as Nabokov’s Pushkin, but to apply this judgment to the translation seems too extreme. The idiosyncrasy one feels in Nabokov’s translation is, I believe, of a different origin—it is the result of a sincere attempt to be true to the contextual meaning no matter how odd and unpoetic the English sounds. Since Nabokov’s devotion to style is beyond question, what a sacrifice he willingly paid for his fidelity to the transposal of meaning!

My understanding of the significance of Nabokov’s attempt in translating *Onegin* is still far from complete. Yet, I am beginning to see the implications of the issue that Boyd and Dolinin argued. How free should a translator be in transporting sound at the cost of sense? The medium with which he works, language, is tricky and protean. Even if you find a rare clone, the moment it enters another context, you lose it. As Ortega y Gasset said, “*Traduttore, traditore*” (Venuti 65)—translator, traducer. The translator becomes a betrayer in spite of himself. His job is all the more heroic because he is engaged in a perilous battle for the sake of his fidelity to something which is ultimately tricky and protean, and to illustrate this maxim, Nabokov’s *Onegin* is a splendid case in point.

Boyd, Brian. *Vladimir Nabokov. The American Years*. Princeton: Princeton UP, 1991.

Dolinin, Alexander. “*Eugene Onegin*.” *The Garland Companion to Vladimir Nabokov*. New York: Garland Publishing, 1995.

Nabokov, Vladimir. *Strong Opinions*. New York: Vintage International, 1990.

Venuti, Lawrence, ed. *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2000.

研究会の報告

「テキスト輪読：Aleksandr Pushkin. *Eugene Onegin*. Translated from the Russian, with a Commentary, by Vladimir Nabokov. Princeton University Press. 1975.」範囲：第1歌第49連から第60連まで (pp.185 - 216)

今回対象となった範囲は、*EO*の小説としての作りのおもしろさが顕著に語られた箇所でもある。ナボコフは第52連の**"and with this I began my novel"**のところでいつの間にか物語の時間が、オネーギンが叔父の緊急事態を知らされる冒頭の場面に戻っていることに注目し、52の連から成る円がここで完成されているのだと指摘する。オネーギンの毎日の繰り返しは、この円の中でさらに小さくサイクルを描く同心円である。ナボコフは、これらの円の動力となっているのは「脱線」の力であると説明し、スターンの「私の作品は脱線的であり、(中略)脱線は読書の命であり魂である」という言葉を引用している。興味深いのは、この解釈の要となる第52連11行は、草稿では**"Ivan said: Here we are!"**という、叔父のところへ向かうオネーギンに到着を知らせる御者のセリフにすぎなかったことである。後にそれを置き換えることとなる**"and with this I began my novel"**とは一見して無関係であるが、**"Here we are!"**という御者のかけ声によって語り手がその言葉の二重性（オネーギンから見た空間的な意味での「ここ」と作者から見た語りの段階における「ここ」）に気づかされたかのようにも思えるところである。物語の時間と作者の時間が交差するという、ナボコフ自身の小説でもおなじみのテーマと言える。

そして今回もっとも印象深かったのは、田舎の領地を走る水路の地図だろう。プーシキンが描く風景には常に、木陰をうねってサラサラ、ゴボゴボと流れる小川や細流があるが、こうした楽園的な風景は16世紀〜18世紀頃のヨーロッパ詩から借りてきた文学的風景であるという。プーシキンはアリオストの『狂えるオルランド』からの一節をロシア語に翻訳したことがあるが、レンスキーの墓周辺に見られる「草地を蛇行する小川」などはここから持ってきたものであるということだ。一方、プーシキンが描く冬の風景は、ロシアの先人達や同時代の詩人が描くものと同様の極寒の冬景色であり、音をたてて流れていた小川はすっかり凍っているという。ナボコフは*EO*全編から川や小川を含む描写を抜き出してきて、オネーギン、ラーリン、レンスキーのそれぞれの領地をつなぐように流れる水路の全体像を描き出そうと試みている。

*EO*における風景描写の中で「川」が担うテーマとしては、リズムカルに流れる水と詩の韻律という組み合わせもあるが、ここまで水の流れにこだわる理由はそれだけではないだろう。ナボコフは詳細に渡って水路の地図を描き出した後、これらはすべて後に決闘が行われることとなる場所にある水車にその源を辿ることができるのではないかと推測する。草地を蛇行する水の流れは、ここではナボコフがスターンを引用して説明した「脱線的な力」であるといえよう。そして水車はその力によって回転し続ける円であり、流れの源でもある。オネーギン、ラーリン、そしてレンスキーをつなぐ線を遡っていくことで水車に辿り着くとすれば、まさに物語を推し進めていく力としての水車という比喩が成立する。

「川」というのは必ずしもナボコフ的テーマとは言えないのだが、「水」ということであればその

限りではない。現実と非現実とを分かち「水面」や、オフィーリアとの関わりから生じる水のイメージなどは所々に見られるし、『アーダ』における水のモチーフは、アクア（水）、マリーナ（海）、ラリヴィエール（川）といった登場人物の名前はもちろん、電気にとって変わる動力として水が使われていたり、水道の蛇口から流れる水の音がアクアには人の会話に聞こえてしまうといったエピソードまで登場する。また、今回の注で問題とされているような川の流れや円環といったテーマは『フィネガンズ・ウェイク』を思わせる。ナボコフ自身の作品にも、「ヴェイン姉妹」における **ALP** への言及や『ベンド・シニスター』など、直接作品への言及があるだけでなく、フィネガンのテーマとの関わりが深い作品も少なくない。もっとも、円環のテーマはナボコフの比較的初期の作品から見られる要素であり、他のテーマとも結びつきながら独自の発展をしてきた実にナボコフ的なテーマであることも事実である。

（吉川幹子）

活動状況

- 第二研究班の第 3 回研究会「越境する文化」が以下の通りに開催されました。

日 時：2003 年 12 月 6 日（土） 午前 10 時より 12 時まで

場 所：文学部新棟 8 階フランス文学研究室

研究発表：吉川順子（大学院博士後期課程）「ジュディット・ゴーチエ『蜻蛉集』について」

小黒昌文（大学院博士後期課程）「ナショナリズムとコスモポリタニズムのはざま
—ブルーストとく土地—という主題をめぐる一考察—」

新メンバー紹介

学外から新たなメンバーが加わりました。小西昌隆氏（早稲田大学助手）はロシア文学が専門で、ナボコフによる『オネーギン』翻訳をテーマとする第一研究班の研究会に、1 月から参加される予定です。

後記： 35 研究会ニューズレター *TRANS* の 6 号をお届けします。年が明けて、寒さもいよいよ厳しくなってきました。本研究会も発足して 1 年と少しがたち、今月は上のようにまた新しいメンバーを迎えることができました。表紙にて再度お知らせしましたように、国際フォーラム「ロラン・バルト 多才の人」も開かれます。もうまもなくの開催ですが、多数のご参加をお待ち申し上げます。

（河井）

-----TRANS 6 号 目次-----

お知らせ	1
エッセイ	2-3
“Traduttore, Traduttore—Nabokov's <i>Eugene Onegin</i> ”	
研究会の報告	4-5
報告 「テキスト輪読：ナボコフ訳・注『オネーギン』 第1歌第49連から第60連まで」	
活動状況・新メンバー紹介.....	5

研究会事務局

〒606-8501

京都市左京区吉田本町京都大学大学院文学研究科

英米文学研究室（担当：河井）

tel./fax: 075-753-2828

e-mail: trans-hmn@bun.kyoto-u.ac.jp

web page: <http://www.hmn.kyoto-u.ac.jp/trans/>